

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 01.06.2024 14:45:14
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE
LUMUMBA
RUDN University

Law Institute, Foreign Languages Department

educational division (faculty/institute/academy) as higher education programme developer

COURSE SYLLABUS

Translation and Civil Law

course title

Recommended by the Didactic Council for the Education Field of:

45.04.02. Linguistics

field of studies / speciality code and title

The course instruction is implemented within the professional education programme of higher education:

Legal Translation and Interpreting

higher education programme profile/specialisation title

1. COURSE GOAL(s)

The main purpose is to introduce students to Civil Law as one of the professional disciplines necessary for mastering legal translation and interpreting skills. This course offers an introduction to the basic concepts of Civil Law as well as methods of interpreting analysis of texts relating to the given legal domain. The content of the course is intended to familiarize the students with those concepts and analytical tools they may require for translation practice of relevant legal documents. In addition, it attempts to provide an overview of the field that enables students to seek answers for further questions about civil law and to start formulating and pursuing their own research interests in legal language domain.

2. REQUIREMENTS FOR LEARNING OUTCOMES

Mastering the course *Translation and International Law* is aimed at the Master's students' formation of the following competencies (part of competencies):

Table 2.1. List of competences that students acquire through the course study

Competence code	Competence descriptor	Competence formation indicators (within this course)
GPC-5	Can carry out interlingual and intercultural interaction in accordance with the conventions of speech communication in a foreign language community, in line with the rules and traditions of intercultural professional communication with native speakers	GPC 5.1. Knows the conventions of foreign community communication in diverse situational contexts
		GPC-5.2. Masters comprehensive tools for interlingual and intercultural interaction in line with the rules and traditions of intercultural professional communication with native speakers
GPS-8	Can use digital technologies and methods in professional activities to study and model objects of professional activities, data analysis, information presentation, etc.	GPC-8.1 Knows digital technologies relevant for the translator and interpreter's professional activities
		GPC-8.2 Masters comprehensive digital tools to explore and model objects of professional activities, data analysis, information presentation, etc. within translator and interpreter's professional activities
PC-3	Can conduct legal translation in compliance with the norms of the target text, as well as preserving the meaning and functional purpose of the source text.	PC-3.1 Knows the general standards and specifics of various genres of legal documents (with reference to the working language pair) for legal translation
		PC-3.2 Masters the strategy and tactics of translating standard genres of legal texts

3. COURSE IN HIGHER EDUCATION PROGRAMME STRUCTURE

The course *Translation and International Law* refers to the core/variable/elective component of (B1) block of the higher educational programme curriculum.

Within the higher education programme students also master other (modules) and / or internships that contribute to the achievement of the expected learning outcomes as results of the course study.

Table 3.1. The list of the higher education programme components/disciplines that contribute to the achievement of the expected learning outcomes as the course study results

Competence code	Competence descriptor	Previous courses/modules*	Subsequent courses/modules*
GPC-5	Can carry out interlingual and intercultural interaction in accordance with the conventions of speech communication in a foreign language community, in line with the rules and traditions of intercultural professional communication with native speakers	1. Cross cultural communication in various domains (in English)); 2. Legal Documents Translation; 3. Consecutive Interpreting Course; 4. Editing & Proofreading; 5. Conference Interpreting Course 6. Elective modules 2,4-7	1. Research work; 2. Teaching Internship
GPC-8	Can use digital technologies and methods in professional activities to study and model objects of professional activities, data analysis, information presentation, etc.	1. Conference Interpreting Course; 2. Computer-assisted Tools for Legal Translation 3. Techniques and Resources for TIPSI/ International Projects on Legal Translation and Court Interpreting	1. Research work; 2. Teaching Internship
PC-3	Can conduct legal translation in compliance with the norms of the target text, as well as preserving the meaning and functional purpose of the source text	1. Legal Documents Translation; 2 Legal Documents Translation, 2nd Language	1. Pre-Thesis Translation (Interpreting Internship)

* To be filled in according to the competence matrix of the higher education programme.

4. COURSE WORKLOAD AND ACADEMIC ACTIVITIES

1)The total workload of the course *Translation and International Law (in English)* is 2 credits (72 academic hours).

*Table 4.1. Types of academic activities during the periods of higher education programme mastering (**full-time training**)**

Type of academic activities	Total academic hours	Semesters/training modules			
		5	6	7	8
<i>Contact academic hours</i>	36			36	
Seminars (workshops/tutorials) (S)	36			36	
<i>Self-studies</i>	27			27	
<i>Evaluation and assessment (exam/passing/failing grade)</i>	9			9	
Course workload	academic hours_	72		72	
	credits	2		2	

5. COURSE CONTENTS

Table 5.1. Course contents and academic activities types

Course module title	Course module contents (topics)	Academic activities types
Civil Law Branches of Civil Law	Key concepts and definitions. Characteristics of the Civil Law in English speaking countries and Russia.	S
	Categories of Civil Law in English speaking countries and Civil law system in Russia.	S
Civil Procedure Research case presentation Civil Law	Key concepts and definitions. Characteristics of the Civil Procedure in English speaking countries and Russia.	S
	The study of a case to compare concepts of Civil law in an English speaking country and Russia in the course of bilingual text drafting	S
	Key concepts and definitions. Characteristics of the Civil Law in English speaking countries and Russia.	S
Branches of Civil Law	Categories of Civil Law in English speaking countries and Civil law system in Russia.	S
Civil Procedure	Key concepts and definitions. Characteristics of the Civil Procedure in English speaking countries and Russia.	S

* - to be filled in only for **full**-time training: LC - lectures; LW - lab work; S - seminars.

6. CLASSROOM EQUIPMENT AND TECHNOLOGY SUPPORT REQUIREMENTS

Table 6.1. Classroom equipment and technology support requirements

Type of academic activities	Classroom equipment	Specialised educational / laboratory equipment, software, and materials for course study (if necessary)
Lecture	A lecture hall for lecture-type classes, equipped with a set of specialised furniture; board	

Type of academic activities	Classroom equipment	Specialised educational / laboratory equipment, software, and materials for course study (if necessary)
	(screen) and technical means of multimedia presentations.	
Lab work	A classroom for laboratory work, individual consultations, current and mid-term assessment; equipped with a set of specialised furniture and machinery.	
Seminar	A classroom for conducting seminars, group and individual consultations, current and mid-term assessment; equipped with a set of specialised furniture and technical means for multimedia presentations.	A set of specialized furniture; technical means: Monoblock Multimedia projector Screen for projector Marker board WiFi, specialized software: Trados
Computer Lab	A classroom for conducting classes, group and individual consultations, current and mid-term assessment, equipped with personal computers (in the amount of ___ pcs), a board (screen) and technical means of multimedia presentations.	
Self-studies	A classroom for independent work of students (can be used for seminars and consultations), equipped with a set of specialised furniture and computers with access to the electronic information and educational environment.	A set of specialized furniture; technical means: Monoblock Multimedia projector Screen for projector Marker board WiFi

* The premises for students' self-studies are subject to **MANDATORY** mention

7. RESOURCES RECOMMENDED FOR COURSE STUDY

Main readings:

1. Ramos, F. P., & Munday, J. (Eds.). (2018). *Institutional translation for international governance: Enhancing quality in multilingual legal communication*. Bloomsbury Publishing.
2. Šarčević, S. (2016). *Language and culture in EU law: Multidisciplinary perspectives*. Routledge.

Additional readings:

1. Edgar, A., & Thwaites, R. (2018). Implementing treaties in domestic law: Translation, enforcement and administrative law. *Melbourne Journal of International Law*, 19(1), 24-51.
2. Prieto Ramos, F. (2014). International and supranational law in translation: From multilingual lawmaking to adjudication. *The Translator*, 20(3), 313-331.
3. Deng, W., & Zhang, K. (2017). Howard Goldblatt's three treaties or treatments of translation. *Theory and Practice in Language Studies*, 7(1), 49.

4. Chiochetti, E., Wissik, T., Lušicky, V., & Wetzel, M. (2017). Quality assurance in multilingual legal terminological databases. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, 27, 164-188. 5.

Internet sources

1. Electronic libraries (EL) of RUDN University and other institutions, to which university students have access on the basis of concluded agreements:

- RUDN Electronic Library System (RUDN ELS) <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - EL "University Library Online" <http://www.biblioclub.ru>
 - EL "Yurayt" <http://www.biblio-online.ru>
 - EL "Student Consultant" www.studentlibrary.ru
 - EL "Lan" <http://e.lanbook.com/>
 - EL "Trinity Bridge"
 - International Law and Justice. <http://www.un.org/en/sections/issues-depth/international-law-and-justice/>
 - International Law cases, orders, advisory opinions. <https://www.icj-cij.org/>
- *Training toolkit for self- studies to master the course* *:

* The training toolkit for self- studies to master the course is placed on the course page in the university telecommunication training and information system under the set procedure.

8. ASSESSMENT TOOLKIT AND GRADING SYSTEM* FOR EVALUATION OF STUDENTS' COMPETENCES LEVEL UPON COURSE COMPLETION

The assessment toolkit and the grading system* to evaluate the competences formation level (competences in part) upon the course study completion are specified in the Appendix to the course syllabus.

* The assessment toolkit and the grading system are formed on the basis of the requirements of the relevant local normative act of RUDN University (regulations / order).

Developers:

Lecturer:

signature

S.V. Belous

Head of Foreign Languages Department

signature

Prof. A.A. Atabekova

